

# Ashiya Newsletter

Published 4 times a year  
(July, Oct., Dec., Mar.)  
Published by:  
Ashiya City (Public Relations and International Exchange Section)  
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City  
☎ (0797)38-2008  
http://www.city.ashiya.lg.jp/  
✉ info@city.ashiya.lg.jp

## Disaster Prevention and Risk Reduction

Inquiries: Disaster Prevention Security Section ☎38-2093

### New Tsunami Warning System!

The Japan Meteorological Agency (JMA) renewed its Tsunami Warning and Advisory System on March 7, 2013.

#### 【Tsunami Warning/Advisory】

When an earthquake occurs that could generate a disastrous tsunami in coastal regions of Japan, JMA issues Major Tsunami Warnings, Tsunami Warnings and/or Tsunami Advisories for individual regions based on estimated tsunami heights around three minutes after the quake (or as early as two minutes in some cases\*).

\* Earthquakes in and around Japan to which JMA can apply the Earthquake Early Warning technique to promptly and accurately determine the hypocenter and magnitude.

Immediately after an earthquake occurs, JMA promptly establishes its location, magnitude and the related tsunami risk. However, it takes time to determine the exact scale of earthquakes with a magnitude of 8 or more. In such cases, JMA issues an initial warning based on the predefined maximum magnitude to avoid underestimation.

When such values are used, estimated maximum tsunami heights are expressed in qualitative terms such as "Huge" and "High" in initial warnings rather than as quantitative expressions. Once the exact magnitude is determined, JMA updates the warning with estimated maximum tsunami heights expressed in quantitative terms.

#### 津波警報が変わりました

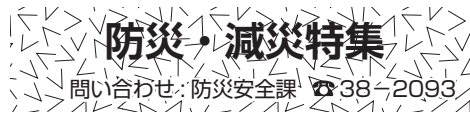
気象庁では平成25年3月7日から新しい津波警報の運用を開始しました。【津波警報・注意報】

気象庁は、地震が発生した時には地震の規模や位置をすぐに推定し、これらをもとに沿岸で予想される津波の高さを求め、地震が発生してから約3分(一部の地震\*については最速2分程度)を目標に、大津波警報、津波警報または津波注意報を、津波予報区単位で発表します。

\*日本近海で発生し、緊急地震速報の技術によって精度の良い震源位置やマグニチュードが迅速に求められる地震

この時、予想される津波の高さは、通常は5段階の数値で発表します。ただし、地震の規模(マグニチュード)が8を超えるような巨大地震に対しては、精度のよい地震の規模をすぐに求めることができないため、その海域における最大の津波想定等をもとに津波警報・注意報を発表します。その場合、最初に発表する大津波警報や津波警報では、予想される津波の高さを「巨大」や「高い」という言葉で発表して、非常事態であることを伝えます。

このように予想される津波の高さを「巨大」などの言葉で発表した場合には、その後、地震の規模が精度よく求められた時点で津波警報を更新し、予想される津波の高さも数値で発表します。



Last year's disaster drill 昨年の防災訓練の様子

#### Tsunami Warning/Advisory and Points to Keep in Mind when Evacuating

- ◆ Tsunamis may hit before warnings are issued if the source region is near the coast. Be sure to evacuate when either strong or weak, but long-lasting tremors occur.
- ◆ If a Major Tsunami Warning with the term "Huge" is issued, it means tsunamis as large as those seen after the Great East Japan Earthquake of 2011 may hit. Evacuate immediately to higher ground.
- ◆ Tsunami heights may exceed estimations due to coastal topography and other factors in some regions. Don't take for granted you are safe and evacuate to even higher ground.
- ◆ Tsunami waves hit repeatedly during a long period of time. So it is better not to leave your shelter until Tsunami Warnings have been cleared.

#### 津波警報・注意報と避難のポイント

- ◆ 震源が陸地に近いと、津波警報が津波の襲来に間に合わないことがあります。強い揺れや弱くても長い揺れがあったらすぐに避難を開始しましょう。
- ◆ 津波の高さを「巨大」と予想する大津波警報が発表された場合は、東日本大震災のような巨大な津波が襲うおそれがあります。直ちにできる限りの避難しましょう。
- ◆ 津波は沿岸の地形等の影響により、局所的に予想より高くなる場合があります。ここなら安心と思わず、より高い場所を目指して避難しましょう。
- ◆ 津波は長い時間繰り返し襲ってきます。津波警報が解除されるまでは、避難を続けましょう。

#### Tsunami Warnings and Advisories 津波警報・注意報の種類

Category 種類	Standard 発表基準	Tsunami height 発表される津波の高さ		Supposed damage 想定される被害
		Estimated height 数値での発表 (height range) (津波の高さ予想の区分)	For huge earthquakes 巨大地震の場合の発表	
Major Tsunami Warning 大津波警報	Tsunami height is expected to be greater than 3 meters. 予想される津波の高さが高いところで3mを超える場合。	Over 10m (10m < height)	Huge 巨大	Wooden structures are expected to be completely destroyed and/or washed away; anybody exposed will be caught in tsunami currents. 木造家屋が全壊・流失し、人は津波による流れに巻き込まれます。  Evacuate from coastal or river areas immediately to safer places such as high ground or a tsunami evacuation building. ただちに海岸や川沿いから離れ、高台や避難ビルなど安全な場所へ避難してください。
		10m (5m < height ≤ 10m)		
		5m (3m < height ≤ 5m)		
Tsunami Warning 津波警報	Tsunami height is expected to be more than 1 meter and up to 3 meters. 予想される津波の高さが高いところで1mを超え、3m以下の場合。	3m (1m < height ≤ 3m)	High 高い	Tsunami waves will hit, causing damage to low-lying areas. Buildings will be flooded and anybody exposed will be caught in tsunami currents. 標高の低いところでは津波が襲い、浸水被害が発生します。人は津波による流れに巻き込まれます。 Evacuate from coastal or river areas immediately to safer places such as high ground or a tsunami evacuation building. ただちに海岸や川沿いから離れ、高台や避難ビルなど安全な場所へ避難してください。
Tsunami Advisory 津波注意報	Tsunami height is expected to be more than 20 cm and up to 1 meter, with potential damage 予想される津波の高さが高いところで0.2m以上、1m以下の場合であって、津波による災害のおそれがある場合。	1m (20cm ≤ height ≤ 1m)	(N/A) (表記しない)	Anybody exposed will be caught in strong tsunami currents in the sea. Fish farming facilities will be washed away and small vessels may capsize. 海の中では人は強い流れに巻き込まれ、また、養殖いかだが流失し小型船舶が転覆します。 Get out of the water and leave coastal areas immediately. ただちに海から上がって、海岸から離れてください。

#### Temporary Evacuation Sites in Case of Tsunamis

Take refuge on public spaces for common use, in particular on higher floors, on the 3rd floor or above. (as of March 31, 2013)

#### ■津波発生時における一時避難施設

以下の施設の3階以上の共用廊下部分等(平成25年3月31日現在)

Name 名称	Address 所在地
Miyagawa Elementary School 宮川小学校	1-9 Hama-cho 浜町 1-9
Marine Technical College 海技大学校	12-24 Nishikura-cho 西蔵町 12-24
Health and Welfare Center 保健福祉センター	14-9 Kurekawa-cho 呉川町 14-9
Kiguchi Memorial Hall 木口記念会館	14-10 Kurekawa-cho 呉川町 14-10
Uchide-hama Elementary School 打出浜小学校	8-2 Niihama-cho 新浜町 8-2
Seido Junior High School 精道中学校	9-7 Nangu-cho 南宮町 9-7
Hamakaze Elementary School 浜風小学校	1-1 Hamakaze-cho 浜風町 1-1
Shiomi Elementary School 潮見小学校	1-2 Shiomi-cho 潮見町 1-2
Shiomi Junior High School 潮見中学校	20-1 Shiomi-cho 潮見町 20-1
Seido Elementary School 精道小学校	8-25 Seido-cho 精道町 8-25
Hyogo Prefectural Ashiya Senior High School 県立芦屋高等学校	6-3 Miyagawa-cho 宮川町 6-3
Gymnasium and Youth Center 体育館・青少年センター	15-3 Kawanishi-cho 川西町 15-3
Prefectural Housing Minami-ashiya-hama 1 to 6 県営南芦屋浜団地 1~6 号棟	6 Yoko-cho 1 to 6 陽光町 6-1~6
Municipal Housing Minami-ashiya-hama 1 to 6 市営南芦屋浜団地 1~6 号棟	5 Yoko-cho 1 to 6 陽光町 5-1~6
Towa Live Town Ashiya Kurekawa-cho Luminance 藤和ライブタウン芦屋呉川町ルミネ	13-3 Kurekawa-cho 呉川町 13-3
Royal Ashiya Matsuhama ロイヤル芦屋松浜	8-18 Matsuhama-cho 松浜町 8-18
Ashiya Palace Heights North Wing 芦屋パレスハイツ北館	2-7 Hirata-cho 平田町 2-7
Ashiya Palace Heights South Wing 芦屋パレスハイツ南館	2-8 Hirata-cho 平田町 2-8
Ashiya Sun Plaza 芦屋サンプラザ	5-8 Hirata-cho 平田町 5-8
Ashiya Matsuhama Heighs 芦屋松浜ハイツ	5-15 Matsuhama-cho 松浜町 5-15
Hyogo Pref. Ashiya International High School and Secondary School 県立国際高等学校・県立芦屋国際中等教育学校	1-2 Niihama-cho 新浜町 1-2
UR Housing Ashiya-hama 1 to 3 UR都市機構芦屋浜団地 1~3 号棟	2 Takahama-cho 1 to 3 高浜町 2-1~3
UR Housing Ashiya-hama 1 to 2 UR都市機構芦屋浜団地 1~2 号棟	4 Takahama-cho 1 to 2 高浜町 4-1~2
UR Housing Ashiya-hama 1 to 2 UR都市機構芦屋浜団地 1~2 号棟	5 Wakaba-cho 1 to 2 若葉町 5-1~2
Prefectural Public Corporation Housing Takahama 1 to 2 県公社芦屋高層(高浜)団地 1~2 号棟	5 Takahama-cho 1 to 2 高浜町 5-1~2
Prefectural Public Corporation Housing Wakaba 1 to 2 県公社芦屋高層(若葉)団地 1~2 号棟	4 Wakaba-cho 1 to 2 若葉町 4-1~2
Prefectural Housing Ashiya-hama (Takahama) 1 to 3 県営芦屋浜(高浜)団地 1~3 号棟	8 Takahama 1 to 3 高浜町 8-1~3
Prefectural Housing Ashiya-hama (Wakaba) 1 to 3 県営芦屋浜(若葉)団地 1~3 号棟	7 Wakaba 1 to 3 若葉町 7-1~3
Municipal Housing Daito-cho 市営大東町団地	14-16 Daito-cho 大東町 14-16
Municipal Housing Daito-cho Nishi 市営大東町西団地	5-9 Daito-cho 大東町 5-9
Municipal Housing Daito-cho Nishi 2 市営大東町西2団地	4-16 Daito-cho 大東町 4-16
Municipal Housing Daito-cho Higashi 市営大東町東団地	11-7 Daito-cho 大東町 11-7
Municipal Housing Daito-cho 17, 3 市営大東町17番団地3号棟	17-3 Daito-cho 大東町 17-3
Municipal Housing Wakamiya-cho 1 市営若宮町住宅1号棟	2-18 Wakamiya-cho 若宮町 2-18
Nagase Corporation Head Office Bldg. 株式会社永瀬本社ビル	10-12 Seido-cho 精道町 10-12

35 Evacuation Sites

35 箇所



# Hyogo Emergency Net

ひょうご防災ネット

Inquiries: Hyogo Prefectural Government Planning Department  
Disaster Management Section ☎ 078-362-9988

問い合わせ：兵庫県企画県民部災害対策課

Hyogo Emergency Net transmits weather warnings, earthquake and emergency information to registered mobile and computer e-mail addresses.

兵庫県では、携帯電話やパソコンのメール機能を利用して、あらかじめ登録されたかたに、気象警報や地震情報、緊急情報を発信する「ひょうご防災ネット」を運用しています。



Registration is free (please note, however, that a fee is charged for Internet connection and e-mailing services)  
For your own safety and peace of mind, we strongly recommend that you register.  
登録料は無料。(ウェブ接続料・メール受信料は別途かかります)  
安心・安全のため、是非メールの登録を!

### A disaster strikes

災害発生

### Emergency Weather Information

Earthquake, tsunami, and weather warnings  
Sediment (landslide) disaster alerts  
Flood forecasts  
Tatsumaki Tornado Alert

### Emergency Information

Evacuation information  
Announcements

Information about lectures on disaster prevention, basics of disaster prevention

### Weather warnings

気象警報

**緊急気象情報**  
地震、津波、気象警報、土砂災害警戒情報、河川洪水予報、竜巻注意報等

**緊急情報**  
避難情報等

**お知らせ情報**  
防災講演会や防災マメ知識などを定期的に配信

**Example of a message**

month/day/year at 7:15  
The Hyogo Prefectural Government has issued a warning.  
<Alert>  
[Heavy rain warning]  
This alert is for Yabu City(\*)  
- End of message -  
(\* ) New areas subject to the alert

**メール例**

兵庫県災害対策センターから緊急情報(気象警報)が  
XX月XX日 7時15分  
に配信されました。  
[配信時間] 兵庫県気象警報センター  
[タイトル] 発表されました。  
[知事メッセージ] (警報発令)  
[内容] (大雨警報)  
[内容] 養父市\*  
兵庫県で 以上の発表がありました。  
防及び感 \*印は新たに警戒対象になった地域を示します。

Information is provided in 5 languages: English, Korean, Vietnamese, Chinese and Portuguese!  
When a tsunami or other disaster occurs, gathering accurate information quickly is decisive in saving lives. E-mailing fees are relatively low, so we advise you to access the website below and register:

<http://bosai.net/e/>

You can access the Hyogo Emergency Net Website Information Mail Registration Manual from a PC and find detailed illustrated directions (available in 5 languages).

<http://bosai.net/e/regist/toroku/>

英語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、中国語、ポルトガル語 5ヶ国語で発信!

津波など災害発生時には、迅速な情報収集が重要となります。メール受信時には、数円の費用がかかりますが、いざという時の情報収集手段としてご登録ください。

配信を希望のかたは、下記のアドレスにアクセスしてください。

<http://bosai.net/e/>

パソコンでは、「ひょうご防災ネット登録マニュアル」で図解による登録方法を詳しく見るができます。(5ヶ国語対応)

<http://bosai.net/e/regist/toroku/>

## 2 years have already passed!

★設置義務となって2年経過  
住宅用火災警報器 設置していますか?

## Residential Fire Alarms are mandatory Have you installed them?

Inquiries: Main Fire Department Prevention Section ☎ 38-2098

問い合わせ：消防本部予防課

Fire Alarms became mandatory for all residences as of June 1, 2011. If you have not installed them yet, do it as soon as possible to protect the precious lives of your family.

### [Maintenance of the residential fire alarms]

If you have already installed fire alarms at home, then make sure that they are readily operational by conducting proper maintenance.

- You do not have to rely on a professional for this, just press a button or pull a string, depending on the model. The information you need is in the instruction manual.
- There are AC power types and battery types. Check regularly and when needed replace the old model for a new one, or change the batteries. Please note that for some types of fire alarms you cannot replace the batteries.
- Particles, such as dust, may adhere to the fire alarms reducing its sensitivity and thus causing malfunction. In this case, you can wipe it off with a dry cloth or clean it using a vacuum cleaner.

《Japan Fire Alarms Manufacturers' Association》

[http://www.kaho.or.jp/text/user/awm08\\_p01.html](http://www.kaho.or.jp/text/user/awm08_p01.html)

平成23年6月1日から全住宅に設置義務となっています。火災から大切な家族の命を守るために、まだ設置されていないご家庭は、早急に設置しましょう。

### 【住宅用火災警報器の維持管理】

設置済みでも万が一の際に効果を発揮するよう、適切な維持管理を行いましょう。

■業者による点検は必要ありません。定期的に確認を行いましょう。点検方法は、ボタンを押したり、ひもを引いたり、機種によって違いますので、説明書で確認してください。

■住宅用火災警報器には、AC電源式と電池式のものがあります。交換時期が来たときや電池切れを確認したときに、本体の交換や電池の交換をする必要があります。電池式のものでも、電池交換ができないタイプもあります。

■住宅用火災警報器にホコリなどが付くと火災を感知しにくくなったり、誤作動の原因となることがあります。乾いた布で拭いたり、掃除機で取り除きましょう。

《一般社団法人日本火災報知機工業会》

[http://www.kaho.or.jp/text/user/awm08\\_p01.html](http://www.kaho.or.jp/text/user/awm08_p01.html)

## GLOBAL CITIZENS

コラム★地球市民



### Go-between for international society, information exchange and regional community Volunteer translation activities of Koho Ashiya

国際・情報・地域の懸け橋～広報あしや・翻訳ボランティアの活動～  
Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008  
問い合わせ：広報国際交流課

Ashiya City publishes the informational "Ashiya Newsletter" quarterly (issued in July, October, December, and March) for the benefit of foreign residents. It is a translation of selected parts of the Japanese monthly "Koho Ashiya" and is readily available at many public facilities and places such as JR Ashiya Station. While "Koho Ashiya" provides important information regularly every month, its English edition is available only quarterly and so the amount of information provided is limited.

To make up for this, Ashiya Cosmopolitan Association (ACA) publishes "THE COSMONET", which carries other articles selected from "Koho Ashiya" which are edited, translated and then mailed to foreign residents who wish to receive them.

The first issue was published in July 1997 and as of April 2013, 190 copies have been issued. The catalyst was a meeting held by ACA to discuss the daily life needs of foreign residents. At the time the meeting was named 'The Ashiya COSMONET Meeting' and some participants expressed their wish to receive more information about Ashiya. It started with an 8-volunteer staff, of which 3 leading members remain very active today. They get the support of people from many countries, such as the USA, UK, China, Canada, India, Australia, and Philippine, working in a very pleasant atmosphere.

The difficult part is not so much in the direct translation of typical Japanese phrases, but in being able to express the subtleties of the Japanese language in proper English. The translators are often helped by foreigners taking Japanese lessons offered by ACA, and also by their friends. By working together, Japanese and foreigners can deepen even further their exchange experiences which often develop into true friendships among families, making of the activity a most rewarding one.

One of the senior volunteer translators, Mr. Masaaki Kishida, has worked in over 50 foreign countries during his career and as result of that has mastered both English and French. He has translated books published in England into Japanese, and at 83 years old still sings chanson songs in French at concerts; he is truly cosmopolitan. In addition, Mrs. Murai and Mrs. Sugiyama have both been untiringly supporting the COSMONET activities while volunteering in other community services, too.

We welcome new volunteers who are ready to assist us in publishing the COSMONET at Ashiya Cosmopolitan Association (ACA). Even if English is not your strong point, you can interact, experience foreign cultures and have fun through simpler tasks like editing, printing and mailing.

We look forward to your cooperation and also to your subscription to THE COSMONET.



Volunteer translators (left to right):  
Mrs. Sugiyama, Mrs. Murai, Mr. Kishida  
英訳ボランティアの皆さん  
左から杉山さん、村井さん、岸田さん

芦屋市では、在住外国人市民の方への情報提供の一環として、毎月発行する広報あしやを英語に翻訳したアシヤニュースレターを年4回(7・10・12・3月)発行しています。これらは手軽に入手できるよう公共施設やJR芦屋駅などに配置していますが、広報あしやは市からの重要な情報を毎月タイムリーに発行しているため、年4回の英語版発行だけでは、決して十分とはいえません。

そのため、芦屋市国際交流協会では地域に密着した市からの情報を外国人にも広く知ってもらおうと、毎月発行の「広報あしや」から市内在住外国人の方に役立つ記事を選んで翻訳し、編集・印刷した「コスモネット」(THE COSMONET)を刊行し、希望者に郵送する事業を行っています。

この事業は、平成9年7月から始まり、平成25年4月で発行回数が190号となります。この事業を始めたきっかけは、外国人が日常生活で困っていることなどを話し合う「芦屋コスモネット会議」を芦屋市国際交流協会が開催した時に、外国人市民の方から芦屋市の情報がほしいとの希望があり、当初は8名ほどのボランティアスタッフがスタートしました。現在は初期の頃からのメンバー3名を中心に、米国・英国・中国・カナダ・インド・オーストラリア・フィリピンなどの多くの国の方が翻訳チェックなどに協力し、楽しい雰囲気の中で作業が続けられています。

翻訳作業で一番苦労するのが、日本語独特の表現のために英訳が直接的になってしまい、日本語の微妙なニュアンスを英語で表現することがなかなか難しいそうです。そういうときは協会主催の「日本語教室」に通う外国人の方や外国人の友人に翻訳チェックをしてもらおうと。この翻訳チェックのやり取りの中で日本人ボランティアと外国人協力者の交流がより深まり、家族ぐるみのお付き合いに発展することも多く、この活動をやっていく中で大きな楽しみのひとつになっています。

英訳ボランティアの一人、岸田正昭さんは現役時代に海外50カ国以上で仕事をされていた経験から英語・フランス語にも堪能で、イギリスで発行された本を翻訳出版され、83歳になった現在もシャンソンのコンサートで原語でうたわれるなど国際感覚豊かな方です。村井さん・杉山さんも他所でのボランティア活動を続けられながら、コスモネットの活動を支えてこられました。

芦屋市国際交流協会では、コスモネットの発行にご協力いただけるボランティアを随時募集しています。英語が苦手な方には、編集や印刷、発送作業などを通して、外国人の方と交流したり、異文化体験など楽しい活動が待っています。

是非活動にご協力ください。また、コスモネット入手に関するお問い合わせもお待ちしています。

## Consultation Service for Foreign Residents

外国人相談窓口のご案内

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008

問い合わせ：広報国際交流課

If you have any problems or questions on everyday life, please come to see us or make a telephone call. A professional staff will help you. Please call for an appointment before coming.

日常生活でお困りのことがありましたら、お気軽にご相談・お電話ください。専門のスタッフが対応します。相談希望のかたは、事前に電話でお問い合わせください。

Consultations 相談	Inquiries 問い合わせ	E 英	C 中	S 西	P 葡	K 韓	Ta タガ	TH タイ
General 生活相談 Legal 法律相談	HIA Information and Advisory Service Center 外国人県民インフォメーションセンター ☎ (078) 382-2052	★	★	★	★			
Multilingual Hotline 多言語生活相談 ホットライン	NGO Network for Foreigners' Assistance KOBE NGO 神戸外国人救援ネット ☎ (078) 232-1290 Helpline for Foreigners よりそいホットライン ☎ 0120-279-338	★	★	★	★		★	

Languages : E=English, C=Chinese, S=Spanish, P=Portuguese, K=Korean, Ta=Tagalog, Th=Thai  
対応言語：英=英語、中=中国語、西=スペイン語、葡=ポルトガル語、韓=韓国・朝鮮語、タガ=タガログ語、タイ=タイ語



## Expanded Subsidy Program for Medical Care of Children

こどもの医療費助成制度の拡充のお知らせ

Inquiries: Community Welfare Section Welfare Medical Subsection ☎38-2076

問い合わせ: 地域福祉課福祉医療係

1. The scope of aid for outpatient treatment was expanded to include children up to 3rd year junior high school students.

In the old program the upper age limit was set at children in the 6th grade of elementary school, but that was changed to 3rd year junior high from July 1 this year.

The amount of aid is 1/3 of the total amount that the insured individual is supposed to pay (which is 30% with medical insurance). This means that the self-paid burden is reduced from 30% to 20%. The income limitation for inhabitant tax of either parent (or guardian) is set at less than ¥235,000 annually.

2. A subsidy covering the full-amount of the self-paid burden is provided for low-income families for outpatient treatment of children between 3 years of age up to 3rd year in junior high school.

If you fall into the low-income category, you are entitled to the full amount of self-paid burden in medical insurance. Income standards are applicable to either parent exempt from inhabitant taxation, whose income - including pension income - is less than ¥800,000 annually<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> "If there is only pension income which amounts to less than ¥800,000 annually", or "Apart from pension income (which is less than ¥800,000) there is other income, and even including this other income the grand total is less than ¥800,000".

If you are eligible for the subsidy, you can file an application by bringing the child's health insurance card and seal (an ordinary non-registered seal is enough), and if you have moved to Ashiya on or after January 2, 2013, please also bring a certificate of income taxation for 2013 (which corresponds to income in fiscal year 2012; a document that shows the breakdown of amount of revenue, income, per income levy, and number of dependents). Once income standards are verified and met, a certificate will be issued to the beneficiary.

①外来医療費の助成対象を中学校3年生までに拡大  
小学校6年生までの外来医療費の助成対象を、今年7月1日から中学校3年生までに拡大しています。助成額は、医療保険の自己負担(3割)の3分の1です。(自己負担額が3割から2割になります)。所得制限は、保護者等のいずれもが市(区)町村民税所得割額が23万5千円未満です。

②「一定所得」以下の3歳児から中学校3年生までの外来医療費の自己負担額を全額助成します。  
「一定所得」以下(「低所得」区分)に該当する場合、3歳から中学校3年生までの外来医療費の自己負担金を全額助成します。所得基準は、「保護者等いずれもが市(区)町村民税非課税者で、年金収入を加えた所得が80万円以下」<sup>(注1)</sup>です。  
※注1:「年金収入のみの場合、当該収入金額が80万円以下」もしくは「年金収入が80万円以下で、年金以外に所得がある場合、年金収入金額と年金以外の所得を足して80万円以下」

助成対象になると思われるかたは、対象となるこどもの健康保険証・印鑑(認印可)・平成25年1月2日以降に転入されたかたは平成25年度(平成24年分)所得(課税)証明書(収入額、所得額、市(区)町村民税所得割額および扶養人数・内訳がわかるもの)を持参の上、申請してください。所得判定の結果、受給対象者には受給者証を交付します。

## Announcement from the Board of Education

教育委員会からのお知らせ

Inquiries: Board of Education Management Section ☎38-2085

問い合わせ: 教育委員会管理課

**“For children of foreign nationality wishing to enter a municipal elementary and/or junior high school in Ashiya”**

If your child holds a foreign nationality and wishes to enter a municipal elementary and/or junior high school (including from year 1), you can file an application at the Board of Education Management Section. Please bring your seal and any of the child's following identification: residence card, special permanent resident certificate or foreign resident registration card.

**“Medical Check-up Prior to Entering Elementary School”**

The check-up for children planning to enter elementary school in the 2014 school year (born between April 2, 2007 and April 1, 2008) follows the schedule below.

Please apply at the Board of Education Management Section for a check-up on the assigned days and at the assigned schools.

Elementary Schools	Seido	Oct. 24 (Thu.)	Asahigaoka	Nov. 7 (Thu.)
	Miyagawa	Oct. 24 (Thu.)	Shiomi	Oct. 31 (Thu.)
	Yamate	Oct. 25 (Fri.)	Uchide-hama	Nov. 5 (Tue.)
	Iwazono	Nov. 5 (Tue.)	Hamakaze	Oct. 23 (Wed.)

※Reception desk opens at 1:30 p.m.

**“Applications accepted for new kindergarten pupils from April 2014”**

● Any kindergarten of your choice within Ashiya (in case of an elementary school, you have to apply to one in the school district of your residence)

● From 2013, childcare will be made available at all kindergartens in Ashiya.

Due to its aging construction, Iwazono Kindergarten is being rebuilt and in 2014 it will not be able to accept pupils 4 years of age. Applications will be limited to 5-year old children. We are sorry for the inconvenience, this will cause to the local community and ask you to register at other kindergartens in the vicinity.

- Application period: October 4 (Fri.) to 11 (Fri.), weekdays 3:00 to 4:00 p.m.
- Place for applications: At kindergartens listed in the table on the right
- Applications: Make sure to apply on the designated dates for each kindergarten as listed in the table on the right.
- Eligibility: Children with residence in Ashiya, born between April 2, 2008 and April 1, 2010, 5 years old (for the 1-year program) and 4 years old (for the 2-year program).
- Application forms: Handed out at all kindergartens from October 1 (Tue.).
- Notes:

- In the case of too many applicants, your child may not be admitted to the kindergarten of his/her choice.
- The application form can be submitted to only one kindergarten.
- Application forms are not distributed and the office is closed on compensatory day off of the field day.

【市内小・中学校へ入学を希望される外国人の方】

お子様が外国人のかたで、市立小・中学校への入学(新1年生を含む)を希望されるかたは、印鑑とお子様の在留カード・特別永住者証明書・旧外国人登録証明書のいずれかを持参のうえ、教育委員会管理課へ手続きにお越しください。

【小学校入学前健康診断について】

平成26年度小学校入学予定者(平成19年4月2日~平成20年4月1日生まれ)の健康診断を下記のとおり行います。入学を希望するかたは、事前に教育委員会管理課で手続きをし、指定された日時に、指定校で健康診断を受けてください。

精道小学校	10月24日(木)	朝日ヶ丘小学校	11月7日(木)	
宮川小学校	10月24日(木)	潮見小学校	10月31日(木)	
山手小学校	10月25日(金)	打出浜小学校	11月5日(火)	※いずれも午後1時30分から
岩園小学校	11月5日(火)	浜風小学校	10月23日(水)	受付を行います。

【平成26年度4月の新入園児を募集します】

- 市内自由園区制です(小学校には校区があります)。
- 平成25年度から、市内全幼稚園で預かり保育を実施しています。

岩園幼稚園につきましては、園舎老朽化に伴って建て替え工事を実施するため、平成26年度の新4歳児の募集を停止し、新5歳児のみ募集します。地域住民の皆様にはご迷惑をおかけしますが、近隣の他の市立幼稚園への就園にご協力をお願いします。

- 申込期間 10月4日(金)~10月11日(金) 平日の午後3時~4時
- 申込会場 右記の各幼稚園
- 申込 右記のとおり。できるだけ各園の受付指定日にお申し込みください。
- 対象 市内在住で、平成20年4月2日~平成22年4月1日生まれの5歳児(1年保育)と4歳児(2年保育)
- 願書 10月1日(火)から、各園で配布します。
- 【ご注意】 ※定数を超えた場合、ご希望の園に入れない場合もあります。
- ※入園願書の提出は、1園のみに限ります。
- ※運動会の代休日は願書の配布・受付は行いません。

## Childcare for Sick and Convalescent Children

病児・病後児保育事業のお知らせ

Inquiries: Childcare Section ☎38-2128

問い合わせ: 保育課

Since April 2010, Ashiya Municipal Hospital has been offering support for convalescing children, and from July 1 of the current year it also has added a service for sick children. The contents are as follows.

**Eligibility (the child must meet all the following requirements):**

- ◆ A child that shows no sudden changes in health condition but has not yet entered the recovery period; or a child in the recovery phase.
- ◆ A child whose parents cannot take proper care of him/her due to work-related commitments.
- ◆ A child who is normally resident in Ashiya or registered at a day care center in the city, aged 6 months or over and less than 10 years old.

**Capacity:** A maximum of 4 children per day

**Hours:**

7:30 a.m. to 6:00 p.m. (The above service is not available on Saturdays, Sundays, public holidays and yearend/New Year's)

**How to use the service:**

【Advance registration is required】

Please submit a “Riyo Toroku Shinseisho” registration application and a “Doisho” consent form at either the Childcare Section or the Sick and Convalescent Children Care Room.

※Children already registered as Convalescent Children need not apply again.

【When you want to use the service】

◆ Call the Sick and Convalescent Children Care Room the day before (if it falls on a day the Room is closed, then please call the closest day that it is open).

◆ Take the “Riyo Moshikomisho” application for room use and the “Ishi Renrakuhyo” doctor's message to the Sick and Convalescent Children Care Room.

**Fees:** ¥2,000 per child per day

※If the child does not bring his/her own lunch, then there is an extra ¥500 charge for a meal.

**Place:** Sick and Convalescent Children Care Room (south of the visitors parking lot located north of the hospital). ☎31-2217

平成22年4月から芦屋病院内において病児保育事業を実施していますが、このたび、7月1日から同じ施設で病児保育事業も実施しています。実施内容については下記のとおりです。

■対象児童

- ◆次の全てに該当する児童
- ◆当面症状の急変はないが、病気の回復期に至っていない児童または回復期の児童。
- ◆保護者が就労等の理由で家庭での保育が困難である児童。
- ◆市内に居住または市内の保育所等に在籍する生後6ヶ月からおおむね10歳未満の児童。

■定員/1日あたり4人まで

■利用日時/午前7時30分~午後6時(土・日・祝日・年末年始除く)

■利用方法

【事前登録】

◆「利用登録申請書」および「同意書」を保育課または病児・病後児保育ルームへ提出。  
※なお、病後児保育ですでに登録されているかたは、登録手続きの必要はありません。

【利用時】

◆利用する際は利用日の前日(前日が休園日の場合はその直前の開園日)までに病児・病後児保育ルームに連絡してください。

◆「利用申請書」と「医師連絡票」を添えて病児・病後児保育ルームで手続きをしてください。

■利用料金/1人1回2,000円 ※弁当持参でない場合は給食費500円が必要

■実施場所(施設)/病児・病後児保育ルーム(病院北側外来駐車場すぐ南) ☎31-2217

## Get Vaccinated for the New Strain of Influenza

インフルエンザ予防接種を受けましょう!

Inquiries: Health Center ☎31-1586

問い合わせ: 保健センター

Get an early vaccination to prevent infection.

To prevent the spread of influenza, make sure to frequently wash your hands, gargle, wear a mask, and observe proper manners when coughing or sneezing.

■ Number of inoculations: 2 shots if under 13 years of age; 1 shot if 13 years and over

■ Cost: The full amount is charged for the people who are under 65 years old.

※Please call medical facilities for vaccinations within Ashiya.

※Elderly people especially should make sure to get inoculated as contracting an infection can develop into a serious illness.

For individuals 65 years old and over at the time of vaccination, or aged between 60 and 65 and suffering from a heart or kidney disease, malfunctioning of the respiratory system, immunodeficiency, or other underlying medical condition, the vaccination period is from October 15 (Tue.) to January 31 (Fri.); at designated medical facilities in Ashiya, there is a charge of ¥1,000 per shot.

■Bring: Health insurance card, and residence card or passport for identity verification.

インフルエンザ流行の時期に備えて、インフルエンザ予防接種を受けておきましょう。

また、感染しないためには、日頃からの手洗い・うがい・マスクの着用・せきエチケット等を心がけることが大切です。

■接種回数: 13歳未満2回、13歳以上1回

■接種費用: 65歳未満のかた(全額自己負担)

※市内の各実施医療機関にお問い合わせください。

※特に高齢者のかたには、り患すると重症化しやすいため積極的に予防接種を受けるようにしましょう。接種時65歳以上のかた、60歳~65歳未満で内部障害(心臓病・腎臓病・呼吸器機能障害・免疫不全症等の基礎疾患)のあるかたは、10月15日(火)から1月31日(金)までの間、市内の実施医療機関では、1回1,000円の自己負担で接種できます。

■持ち物: 健康保険証、在留カード・パスポートなど本人確認のできるもの

The addresses of kindergartens and application days

各幼稚園の所在地と受付指定日

Kindergarten 幼稚園	Address 所在地	Phone 電話番号	Application day 受付指定日
Seido Kindergarten 精道幼稚園	11-10 Kawanishi-cho 川西町 11-10	☎22-0208	Oct. 10 (Thu.) 10/10 (木)
Miyagawa Kindergarten 宮川幼稚園	1-20 Hama-cho 浜町 1-20	☎22-5995	Oct. 4 (Fri.) 10/4 (金)
Iwazono Kindergarten 岩園幼稚園	24-3 Iwazono-cho 岩園町 24-3	☎22-5038	Anytime for 5-year olds 5歳児のみ随時受付
Kozuchi Kindergarten 小槌幼稚園	15-7 Uchide-kozuchi-cho 打出小槌町 15-7	☎22-4885	Oct. 10 (Thu.) 10/10 (木)
Asahigaoka Kindergarten 朝日ヶ丘幼稚園	10-3 Asahigaoka-cho 朝日ヶ丘町 10-3	☎32-0278	Oct. 4 (Fri.) 10/4 (金)
Nishiyama Kindergarten 西山幼稚園	22-15 Nishiyama-cho 西山町 22-15	☎32-5457	Oct. 9 (Wed.) 10/9 (水)
Ise Kindergarten 伊勢幼稚園	13-14 Ise-cho 伊勢町 13-14	☎31-8313	Oct. 8 (Tue.) 10/8 (火)
Shiomi Kindergarten 潮見幼稚園	1-3 Shiomi-cho 潮見町 1-3	☎34-0710	Oct. 4 (Fri.) 10/4 (金)
Hamakaze Kindergarten 浜風幼稚園	1-2 Hamakaze-cho 浜風町 1-2	☎31-1505	Oct. 4 (Fri.) 10/4 (金)



# EVENTS

Oct. to Nov. Events Guidance  
10~11月の催し案内



## Ashiya City Museum of Art and History 美術博物館 ☎ 38-5432

### 【Genbi New Era for Creations - The Locus of Genbi 1952-1957-】

■Duration of exhibit: Oct. 19 (Sat.) to Nov. 24 (Sun.)  
■Objectives: Genbi is short for Gendai Bijutsu Kondankai (The Contemporary Art Discussion Group) founded in Osaka in 1952. The keyword for the present exhibition is "New Mold" and it will be displaying a number of works of Genbi artists in all their intensity.  
This exhibition is supported by Asahi Group Arts Foundation and the Japan Takarakuji Lottery Association.

▷Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)

▷The museum is closed on Mondays (open if public holidays, and closed on the subsequent Tuesdays);

▷Admission fee: Adults ¥300, college and high school students ¥200, free for junior high school students or under

※There is no extra charge for the ongoing "Ashiya History and Cultural Heritage" Exhibition.

○Free admission on Kansai Culture Days (November 16 and 17)

### 【Genbi New era for creations —現代美術懇話会の軌跡 1952-1957 展—】

■会期: 10月19日(土)~11月24日(日)  
■趣旨: 現代美術懇話会(ゲンビ)は、昭和27年秋に大阪で創立された研究会です。本展では、「新しい造型」をキーワードに、ゲンビに参加した芸術家たちによる情熱的な作品の数々を展示します。  
本展覧会は公益財団法人アサヒグループ芸術文化財団、宝くじ(財団法人自治総合センター)の助成を受けて実施します。

▽開館時間: 午前10時~午後5時(入館は午後4時30分まで)

▽休館日: 月曜日(祝日の場合は開館、翌火曜日休館)

▽観覧料: 一般300円、大高生200円、中学生以下無料

※同時開催「芦屋の歴史と文化財」展の観覧料含む

○関西文化の日(11月16日、17日)は観覧無料

## Friday Cinema Salon

金曜シネサロン

Inquiries: Municipal Library ☎ 31-2301

問い合わせ: 図書館

■October 4, **Bakushu** (Early summer) 1951, Japan, 2 hours 4 minutes

Starring: Chishu Ryu, Kuniko Miyake

■October 18, **Waga Seishun ni Kuinashi** (No Regrets for Our Youth) 1946, Japan, 1 hour 50 minutes

Starring: Setsuko Hara, Susumu Fujita

■November 1, **The Getaway**

1972, U.S.A., 2 hours 3 minutes

Starring: Steve McQueen, Ali MacGraw

■November 15, **Adieu l'ami** (Farewell Friend)

1968, France, 1 hour 51 minutes

Starring: Alain Delon, Charles Bronson

▷Admission: Free

▷Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)

▷Place: Municipal Library, 2F Meeting Room

■10月4日「麦秋」(日) 1951年 2時間4分

☆出演 笠智衆、三宅邦子

■10月18日「わが青春に悔いなし」(日) 1946年 1時間50分

☆出演 原節子、藤田進

■11月1日「ゲットウェイ」(米) 1972年 2時間3分

☆出演 スティーブ・マックイーン、アリ・マックロー

■11月15日「さらば友よ」(仏) 1968年 1時間51分

☆出演 アラン・ドロン、チャールズ・ブロンソン

▽入場: 無料

▽時間: 午後1時30分(開場 午後1時15分)

▽会場: 図書館2階集会所

## Welfare Center Entrance Concert

福祉センターエントランスコンサート

Inquiries: Welfare Center ☎ 31-0612

問い合わせ: 福祉センター

### ☆"Freddie-the-leaf" - Reading and Music

■Date & Time: Oct. 27 (Sun.) 2:00 p.m.

■Performers: Junko Kato (reading), Sachiko Tsuzuki (violin), Kayoko Kanazawa (piano)

### ☆"Piano and Singing"

■Date & Time: Nov. 24 (Sun.), 2:00 p.m.

■Performers: Plaisir (Miharu Tomioka & Mariko Mori)

■Musical pieces: Arabesque, Nutcracker (March and Waltz of the Flowers) etc.

▷Place: Health and Welfare Center Entrance Hall

▷Admission: Free

※No parking space available

☆「葉っぱのフレディ」~朗読と音楽

■日時 10月27日(日) 午後2時~

■出演 加藤純子(朗読)、都築紗智子(ヴァイオリン)、金澤佳代子(ピアノ)

☆「ピアノと歌のしらべ」

■日時 11月24日(日) 午後2時~ ■出演 plaisir (富岡美晴・森万里子)

■曲目 アラベスク、くるみ割り人形「マーチ」「花のワルツ」他

会場: 保健福祉センターエントランスホール

※車での来場はご遠慮ください。

入場・無料

## The 25th Ashiya Autumn Festival

Inquiries: Economics Section ☎ 38-2033

As in previous years we will have processions with *danjiri* floats, children's *mikoshi* (portable shrines), outdoor stalls and specialty goods exhibition, wind-instrument music, band performance, garçon race, bingo game and much more. Do join us with your family!

■Date & Time: Oct. 13 (Sun.), 9:00 a.m. - 3:00 p.m.

■Venue: Seido Elementary School ground and adjacent street on the east side

※The street east of Seido Elementary School will be under regulations to traffic during the time of the festival.

※Car parking is not available; please come by other means of transport.

### Volunteers are welcome!

We need people who can help with managing the event (usher, cleaning).

■Please sign up on event day at the festival front office.

### まつりボランティア募集

まつり当日、運営(案内・清掃等)を手伝ってくださるボランティアを募集しています。

■受付 当日、会場(本部テント)へ



第25回あしや秋まつり 問い合わせ: 経済課 ☎ 38-2033

今年も秋まつりは、だんじり巡行、こどもみこし、縁日や物産展、吹奏楽部やバンド演奏、ギャルソンレース、ビンゴ・ゲームなどイベントが盛りだくさんです。「あしや秋まつり」にご家族そろって是非ご参加ください。

■日時 10月13日(日) 午前9時~午後3時

■会場 精道小学校グラウンド・東側道路

### 注意

※まつり開催中は、精道小学校東側道路の車の通行は規制されます。

※駐車場はありませんので、車での来場はご遠慮ください。

## Junichiro Tanizaki Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館 ☎ 23-5852

### 【Exhibition Room】

Autumn Special Exhibit "Foxes and Tanizaki, then Kabuki"

■September 14 (Sat.) to December 8 (Sun.)

■Theme: Junichiro Tanizaki had a fascination with Japanese traditional art, particularly with *Kabuki* as exemplified in *Yoshino Kuzu* (Arrowroot), one of his representative literary works. You will be able to relive Tanizaki's infatuation for *Meiji Era Kabuki*.

### 【Lobby Gallery】

Yoshio Okada *Kabuki* Prints Exhibit

■September 14 (Sat.) to October 27 (Sun.)

Chika Akai Illustration Exhibit

■October 30 (Wed.) to December 8 (Sun.)



Benten Kozo Oshie Art (Waseda Univ. Theater Museum Collection)  
押絵弁天小僧 (早稲田大学演劇博物館蔵)

▷Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.) Closes at 3:00 p.m. on the last day

▷The museum is closed on Mondays (open if public holidays, and closed on the subsequent Tuesdays)

▷Admission fee: ¥400 (half price for people aged 65 or over)

### 【展示室】

秋の特別展「狐と谷崎、そして歌舞伎」

■期間: 9月14日(土)~12月8日(日)

■内容: 日本の伝統芸能、歌舞伎に魅せられ、「吉野葛」などの代表作を生み出した谷崎潤一郎。谷崎を熱中させた明治時代の歌舞伎を今によみがえらせます。

### 【ロビーギャラリー】

岡田嘉夫 歌舞伎絵原画展

■期間: 9月14日(土)~10月27日(日)

赤井雅佳 イラストレーション展

■期間: 10月30日(水)~12月8日(日)

## Concert & Festa at Ashiya Municipal Hospital

芦屋病院のコンサート&フェスタ

Inquiries: General Affairs Section ☎ 31-2156

問い合わせ: 総務課

### Matinee Concert - Melodies flowing from fingertips -

■Date and Time: Oct. 20 (Sun.), 2:30 to 3:30 p.m.

■Performers: *Shuwauta* Group (sign language singing group)

■Place: Outpatients Ward, 4F Waiting Hall

■Admission: Free

### Hospital Festa

■Date and Time: Nov. 17 (Sun.), 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

■Place: Ashiya Municipal Hospital

■Event content: Get to know the Hospital, Medical Care Information Corner, concert, blood donation, etc.

### Ashiya Municipal Hospital (39-1 Asahigaoka-cho):

Take the bus bound for Ashiya Municipal Hospital at either JR Ashiya Station or Hankyu Ashiyagawa Station

### ☆マチネーコンサート~指先からこぼれるメロディ~

■日時 10月20日(日) 午後2時30分~3時30分

■出演 手話歌(しゅわうた)グループ

■会場 外来棟4階待合ホール

■参加費 無料

### ☆ホスピタルフェスタ

■日時 11月17日(日) 10時~16時ごろまで

■場所 芦屋病院

■内容 病院体験、医療情報提供コーナー、コンサート、献血コーナー等

芦屋病院: 朝日ヶ丘町39-1

JR 芦屋駅、阪急芦屋川駅から芦屋病院行き阪急バス乗車

### 谷崎潤一郎記念館

▷開館時間: 午前10時~午後5時(入館は午後4時30分まで)

最終日は午後3時まで

▽休館日: 月曜日(祝日の場合は開館、翌火曜日休館)

▽観覧料: 400円(65歳以上の方は、観覧料が半額)

## The 28th Kami-miyagawa One-coin Theater

第28回上宮川ワンコインシアター

### "It's a Wonderful Life" (Subarashiki kana, Jinsei!)

Inquiries: Kami-miyagawa Cultural Center ☎ 22-9229

問い合わせ: 上宮川文化センター

1946, U.S.A., black-and-white, Japanese subtitles

■Date: November 9 (Sat.)

■1st showing: 10:00-12:12 a.m.; 2nd showing: 2:00-4:12 p.m.

■Place: Kami-miyagawa Cultural Center (southeast of JR Ashiya Station, 5-minute walk)

■Capacity: 150 people per showing (first-come basis)

※Note, however, that admission is closed when seats are filled above; pay at the entrance)

■Director: Frank Capra

■Starring: James Stewart, Donna Reed

### 【素晴らしい哉、人生!】

1946年/アメリカ映画/モノクロ/日本語字幕

■日時 11月9日(土)

■上映時間 ①午前10時~12時12分 ②午後2時~4時12分

■場所 上宮川文化センター(JR芦屋駅南東へ徒歩5分)

■定員 各回150人

※満席の場合は入場を制限させていただきます

■参加費 500円(中学生以上、当日券のみ)

■監督 フランク・キャプラ

■出演者 ジェームズ・ステュアート/ドナ・リード

## Notification from the Tax Section

税のお知らせ

Type of Tax 税の種類	Deadline for filing and payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Individual City and Prefecture Tax (3rd period) 個人市民税・県民税(第3期分)	Oct. 31 (Thu.) 10月31日(木)	Taxation Section Resident Tax Subsection 課税課市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in August) 法人市民税・事業所税(決算月が8月の法人等)		Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in September) 法人市民税・事業所税(決算月が9月の法人等)	Dec. 2 (Mon.) 12月2日(月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Fixed Assets & City Planning Tax (3rd period) 固定資産税・都市計画税(第3期分)	Dec. 25 (Wed.) 12月25日(水)	Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection 課税課固定資産税係	☎ 38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in October) 法人市民税・事業所税(決算月が10月の法人等)	Jan. 6 (Mon.) 1月6日(月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Sunday Consultation for Municipal Taxpayers 市税の日曜納税相談	Oct. 27, Nov. 24, Dec. 22, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. 10月27日、11月24日、12月22日 9:00~17:00	Credit Management Section 債権管理課	☎ 38-2014